

NOUVELLE ÉDITION

P. THIELEMANS

LES
DEUX BRETAGNES
(ANN DIOU VREIZ)

Composée pour
le Congrès Celtique International

Paroles françaises de
SIGISMOND ROPARTZ

Paroles bretonnes de
LE JEAN
révisées par P. Tr.

Chant seul net: 13.00

Partition réduite piano et chant
Voix seules - hommes . . .
Voix seules - femmes . . .
accompagnement orchestre . . .
accompagnement petit orchestre

PARIS, GALLET et FILS, ÉDITEURS
6, Rue Vivienne et Galerie Vivienne de 62 à 72 COMMISSION - EXPORTATION
Tous droits d'exécution et de reproduction réservés. Propriété exclusive pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège, le Danemark et la Hollande
E. G. (P. T.)

786.

LES DEUX BRETAGNES

ANN DIOU VREIZ

Cantate composée pour le Congrès Celte international

Paroles françaises de S. ROPARTZ.

Musique de P. THIELEMANS.

Paroles bretonnes de LE JEAN.

Sur des motifs Gallois et Bretons.

Révisées par P. Tr.

[1] And^{no} 32 **[2]** All^{mod} SOLO Sep en Tén. con anima'

INTROD. Vous qui ve - nez si
pa deu - it eus a

loin pour em-bras-ser des fré - res. Par - lez-nous du pa -
bell d'hor gwe-lout a va - ga - dou Oh! breu-deur, kom-zit

RÉCIT

- ys ou na qui - rent nos pè - res, No - tre Bre -
deomp eus a vro goz hon Ta - dou Hor Breiz vi -

taigne à nous ce sol que nous ai - mons. Rap - pel - le-t'il un
han ken koant eil-han - vet an Ar - vor Daoust ha dem-henvel

peu le berceau des bretons? And^{religioso} CHŒUR d'hommes

eo ouz Breiz Veur Breiz Tra-mor Vous Pa

qui ve - nez si loin pour em - bras - ser des fré - res, Par -
deu - it eus a bell d'hor gwe - lout a va - ga - dou Oh!

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés. Propriété exclusive pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège, le Danemark et la Hollande.
Paris, E. GALLET, Editeur, 6, rue Vivienne.

(Propriété de l'auteur)

le -z-nous du pa - ys où na - qui-rent nos pé - res, No -
breudeur, komzit deompeuz a vro-goz hon Ta - dou Hor
tre Bre - fagne a nous ce sol que nous ai - mons, Rap -
Breiz vi - han ken koanteil han-vet an Ar - vor Daoust
pel - le - til un peu le ber-ceau des bre - tons?
ha dem - hen vel eo ouz Breiz Veur Breiz Tramor?

4 Andante sostenuto *Dolce con espressione*

A vos grands bois pleins de mur - mu - re, La mer fait
Daoust tag en - dro d'ho koa jou bras Ar-mor a
elle u - ne cain - tu - re? Le vent pleu - re - til tris - te el
sting eun gou riz glas? Daoust ha choui glev an a - vel -
doux. Dans vos ge - nêts com - me chez nous?
iou Och hirvou - di en draon - ien - nou?

Voit-on pla - ner dans vos nu - a - ges Des hé - ros
Give-lout a rit er goumou - len Ske-den-nou
les blanches i - ma - ges? Le brouillard peint-il sur l'a -
gwen ar stourmer - ien Give-lout a rit o pour choar-

E. G. (P)
T.

zur Tan-tôt Mer - lin, tan-tôt Ar - thur?
- zin Er uru-men Ar - tur ha Mar - zin?

5 Allegro *CHOEUR de femmes*

Voit - on chez vous Les loups ga -
Bez'zeus n'ho pro Blei - zi ga -
rall
- rous Rô - der dans les bru - ye - res?
- ro E - touez ar brug o re - det?

dolce

Voit - on la nuit Er - rer sans bruit Les la - van -
Ha pa vez noz Si - oul ar roz, Choui wel kan -
ril
- die - - - res?
- ne - re - zed?

6 Andante *SOLO RÉCIT*

Voit - on parmi les a-jones blonds Les
Daoust hag e lan-ne - ier ho pro ar
Kor - rigans dan-ser en ronds? En - tend - on cri - er les res -
c'horred a ra dan-sou tro? Kle - vout a rit o wi - gour -
sorts Du som bracha - ri, of des morts?
- rat Kar - rig an An - kou o tos - taat?

CHŒUR GÉNÉRAL

7 **Allegro**

Voit-on chez vous Les loups ga - rous Rô - der dans
Bez' zeus n'ho pro Blei - zi ga - ro E - touez ar -
les bru - yè - res? — p Voit-on la
bru - o re - det? — Ha pa vez

nuit Er - rersans bruit Les la - van - dié - res? —
noz Si - oul ar roz, Choui wel kan - ne - re - zed? —

3 **Solo Andante maestoso**

Des an - cê - tres sa -
Ha choui d'ho Ta - dou

- crés gar - dez - vous le res - pect? Voit - on les noirs Men -
koz A ro e - nor be - pred? Ha bez o peus Mein -

- hirs se dres - ser - sur vos lan - des? A vez - vous - des dol -
- hir Touez al lann uhel gwin - tet? - Bez o peus taol - iou

- mens — au gi - gan - lesque as - pect? Plus les morls é - taint
mein, — Ledan vel cha - pel - iou; Seul - vui bru - det on

chers, plus leurs pier - res sont grandes!
dud Seul - vui bras ho be - ziou?

E. G. (P.T.)

9 **Solo Basse Cantabile maestoso**

Hon - neur à vos mai - sons! Si lon ny blesse
Brud vat d'ho tie - gez ma zeo ar chiz ga -
pas Soit l'hos - pi - la - li - té soit la paix - des di -
- neoc'h Bi - ge - mer mat ar paour ha tre - men ar zul e -
man - ches; Mais honte à vos ci - tés, sauf les
peoc'h Ha mez d'an holl gear - iou, ma kerz

jours - de com - bats Si la jeu - nesse y -
ar yaou - an - kiz Pa na vez bre - zel -
mar - che a - vant les lè - tes blau - ches.
liou, a - raog ar pen - nou gris.

10 **TUTTI**
CHŒUR de femmes **Andante**

Vous qui ve - nez si loin pour
Pa deu - it eus a bell d'hor

embras - ser des fré - res Par - lez - nous du pa - ys où
gwelout a va - ga - dou Oh! breudeur, komzit deomp eus

na - qui - rent nos pé - res No - tre Bre - tagne à nous, ce -
a vro goz hon Ta - dou Hor Breiz vihan ken koant, les -

sol que nous ai - mons, Rap - pel - le-t'il un - peu Je
hanvet an Ar - vor Daoust ha dem-henvel eo ouz
rit. 4 [11] All' to 6
ber - ceau des Bre - tons?
Breiz Veur Breiz Tra - mor.
SOLO dolce leggiero
A vez-vous mil - le cha - pel - les Aux hauts clochers de gra -
Bez ho peus leum a ja - pe - liou Leun a dour - iou mein u -
nit? Bro - des comme des den - tel - les, Ou la clo - che
- hel? Bro - det e - giz dan - te - lez - iou Da gas kan ar
chante et rit? A vez-vous de bel - les fè - tes
c'loch'a bell? Bez ho peus hor gouel - iou dis - par
Pour ho - no - rer vos Pa - trons; Et pour mettre en l'air les
D'ar Patron, d'ar Ba - tro - nez Hor par - don - iou kaer, eun
tè - les A vez-vous de vrais Par - dons?
dru - gar Vit an holl gwir le - ve - nez?
[11bis] DUO
Aux Pardous les gar - cons Jut - leut De vi - gueurel de fier -
Er par - don - iou bras ar bao - tred A c'houren ouz peb hi -

T.)
E. G. (P)

- té; - ni; Hag e klast an holl bao - tre - zed Ku - ru - nen ar
la beau - té! Puis garçons et fil - les dan - sent
goan - te - ri. - Paotred ha mer - ched o tan - sal
Au son joy - eux des bi - niou, Et les no - ces re - com - men - cent
Var zón skiltrus ar bi - niou A zaou - lam, a lam da c'he - dal
[12] ad lib. 6 Modo 9 Sop. Tén. on C. Alto
Les jours de Par - don pour nous!
Dei - ziou kaer an eu - reu - jou. Nous
He -
avons du moins le mè - me lan - ga - ge. A tra - vers les mers nous
velepe yez hor beuz holl da vi - ha - na Ha dreist ar mor ei - hen
nous en - ten - dons. Et le même é - cho sur cha - que ri -
em , glevomp drant Hag an e - kleo, p'en em la - komp de
va - ge Ai - me à ré - pé - ter les mè - mes chan - sons.
ga - na A zis-ton gant he - ve - lep ton - iou koant.

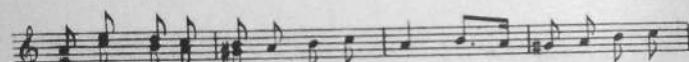
[13] Andante un poco all'ito



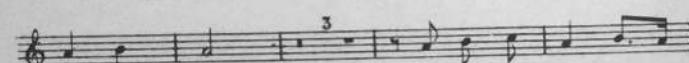
Le cœur joy - eux par - lons la lan-gue
Komzomp be - pred, mi-gno - ned, Yez koz ar



des Bre - tons; Bretons de France et d'Angle - ter, re-oublions
vre - to - ned Bre-to - ned Saoz, Bre-to - ned Gall Eb dis - pri -



la langue étran - gère Entre frè - res Par - lons la lan-gue
-zout-ar ye - zou all Komzomp be - pred, mi - gno - ned, Yez koz ar



des Bre - tons. Aimons la vieille en -
vre - to - ned. Mi - romp yez koz an ar



- cor, Elle cache un tré - sor; La jeune as - su - rément est
vor, A guz eur gwir den - zor Ar yez ou all'chell be - za



belle Et comme un astre elle é - tin - celle, Aimons la vieille en -
koant Ha tal - voud eun ne-beut arc' hant, Harbre - zo - neg en deus

14

15



- cor Ce qui luit n'est pas or!
saour, A dalv arc' hant hog aour.

Imp. G. KRIER Paris

M^e V^e Maurice, Gr.

E.G.